

**Национально-культурный аспект
фразеологических единиц русского языка с точки
зрения носителя арабского**

الجانب الثقافي الوطني لمفردات العبارات اللغوية في اللغة الروسية
من وجهة نظر الناطقين باللغة العربية

**Instructor Dr. AL Kadhimi Mahmood Ghazi
Challoob**

م.د. محمود غازي جلوب الكاظمي

Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный данному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков.

Рост исследований фразеологических единиц в русле лингвокультурологии даёт возможность вскрыть взаимосвязь языка и культуры, языка и мышления и выявить национально-культурное своеобразие рассматриваемых фразеологизмов (Д. О. Добровольский, В. Н. Телия, В. А. Маслов, В. Г. Гак, Н. З. Ф. Алефиренко и др.). Во многих работах своеобразие русских фразеологизмов выявляется относительно английского, немецкого и других, преимущественно западноевропейских, языков. Сопоставление

русской и арабской фразеологии с целью выявления отличительных особенностей первой осуществлено в неизмеримо меньшей степени.

Например, исследование Садика Гумера А. посвящено выявлению своеобразия формул русского речевого этикета, включающих личные имена, отчества и фамилии, на фоне соответствующих этикетно-речевых устойчивых единиц арабского языка. Данному автору удалось обнаружить и систематизировать черты сходства и различия в русских и арабских устойчивых сочетаниях с антропонимами в своём составе, определить совокупность экстра- и интралингвистических факторов, определяющих национально-культурную специфику русского именника в составе этикетных выражений, а также установить стилевую отнесённость различных формул речевого этикета [4].

С точки зрения лингвострановедения, фразеологизмы, наряду с лексикой и афоризмами, являются наиболее ценными культураносными элементами. В них сосредоточена богатая страноведческая информация, владение которой необходимо для адекватного понимания и использования языковых единиц в коммуникации.

Язык обладает важным свойством: в процессе своего развития накапливать, хранить, отражать и транслировать факты и явления культуры народа – носителя языка. Эти факты и явления, как правило, известны всем членам языковой общности, так как постигаются ими в процессе обучения и воспитания, в процессе социализации личности. Фразеология как часть языка сохранила и передала будущим поколениям информацию о

самых разных сторонах жизни народа, о его социальном укладе, верованиях, исторических событиях, нравственном опыте, военном деле, ремеслах, питании, традициях, одежде, экологических взглядах, метрической системе, детских играх и т.п. В последнее время обучению фразеологии в целях повышения страноведческой компетенции учащихся уделяется довольно большое внимание. Большой вклад в развитие и исследование лингвострановедения внесли такие ученые, как Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, Г.Д.Томахин, Ю.А.Сорокин, Ю.Е.Прохоров, В.В.Морковкин, Н.В.Клубина, Т.Н.Чернявская, М.Д.Зиновьева и др.

Богатый лексический фонд и знание грамматических правил, существующих в языке, являются далеко не полным багажом, который должен иметь учащийся, особенно студент-русист на продвинутом этапе обучения. Фразеология обогащает знания, пополняет лексический запас студентов, служит иллюстративным материалам к ранее изученному грамматическому материалу. Она также обогащает речь студента, делает ее более полной и выразительной.

Особая значимость фразеологизмов заключается в том, что они являются бесценным страноведческим источником, поскольку фразеологический фонд любого языка содержит в своей семантике национально-культурные компоненты, отражающие особенности культуры и быта народа – носителя этого языка и подчеркивающие самобытность исторического развития той или иной страны.

Путем воспроизведения понятий и образности и может быть проведен и страноведческий анализ фразеологии

изучаемого (русского) и родного языков или ознакомление учащихся с национальной культурой носителя языка, т.е. с лингвострановедческой точки зрения язык помогает усваивать не только языковую форму, но и новые понятия, которые отсутствуют в мышлении носителя другого языка. Во фразеологии образность, конкретность тесно связаны с конкретными предметами и вещами, с явлениями и событиями реальной действительности. Самое главное и самое интересное – это расхождения в образности русских и арабских фразеологизмов. В образной фразеологии актуализируются тенциальные семантические компоненты значения слова, отражающие реальные свойства данного предмета или свойства, приписываемые ему в данном языковом коллективе.

Русский язык, подобно любому другому языку, неразрывно связан с историей народа, который говорит на нем, будучи одним из признаков нации, выражает национальную культуру.

Изучение фразеологизмов можно проводить путем семантизации, лингвострановедческого комментирования и сопоставительного анализа соответствующих русских фразеологизмов и фразеологизмов родного языка учащихся.

В настоящее время фразеология становится актуальным предметом исследования в связи с повышением интереса к языковой картине мира - фразеология составляет яркую и национально-своеобразную часть языковой картины мира любого народа. «Фразеологический состав языка - это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [5].

Фразеология – сложный и трудоемкий предмет исследования, поскольку продолжают дискуссии о самом понятии фразеологической единицы, о специфике фразеологического значения, расходятся мнения в вопросе о типологии фразеологических единиц, мало разработана проблема контрастивного описания семантики фразеологических единиц.

Исследования в области национальных особенностей фразеологии носят этимологический (Бабкин А.М., Гвоздарев Ю.А., Зимин В.И., Мокиенко В.М., Ройзензон Л.И., Филиппов А.В., Шанский Н.М.), культурологический (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Мальцева Д.Г., Телия В.Н.) и этнографический (Гачев Г.Д., Марковина Н.Д., Сорокин Ю.А., Толстой Н.И., Уфимцева Н.В.) характер, но мало собственно семантических исследований национальной специфики фразеологических единиц в контрастивном аспекте.

Арабская фразеология рассматривается в исследованиях аль-Амида, ат-Тикрити, аз-Замахшари, ал-Хамазани, ал-Джурдани; в отечественной лингвистике - в трудах В.С. Морозовой, В.Д. Ушакова, Г.Ш. Шарбатова и др.

Сопоставление фразеологизмов с точки зрения лингвострановедения во многом помогает учащимся в усвоении значения, образа, национально-культурного своеобразия и стилистического употребления каждого фразеологизма.

Страноведческая ценность фразеологизмов складывается из трех составляющих:

- Во-первых, они отражают национальную культуру нерасчлененно комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т.е. своими идиоматическими значениями.

- Во-вторых, русские фразеологизмы отражают национальную культуру расчленено единицами своего состава. Некоторые из этих слов принадлежат к числу безэквивалентных.

- В-третьих, фразеологизмы отражают русскую национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое.

Следует отметить, что фразеологизмы, как и слова, обладают номинативными значениями, т.е. непосредственной направленностью на предмет, явления, действия и качества действительности.

Национально-культурная специфика фразеологизмов в совокупном фразеологическом значении связана с так называемыми безэквивалентными или лакунарными фразеологическими единицами, которые существуют в любом языке (ср., например, русские ФЕ *прокатить на вороных, не в коня корм* и др., не имеющие соответствий в других языках).

Национально-культурная маркированность фразеологических единиц *создается за счет присутствия в составе ФЕ специфических для данного народа слов: "это либо обозначения каких-либо реалий, известных только носителям одной нации или нескольким нациям, связанным общностью культуры или религии, а также своеобразные топонимы, антропонимы, гидронимы, характерные для какой-то одной*

страны" (Селифонова, 2002, с.67). Например: *ездить в Тулу со своим самоваром, кричать во всю ивановскую, сирота казанская* и др.

Национальная специфика фразеологизма может отражать историю народа, своеобразные традиции, обычаи, его характер, изначально заложенные в его прототипе. Например: *бить баклуши, веревки вить, не лыком шитом, ни рыба ни мясо, отложить в долгий ящик* и др. (см. подробнее: Томахин, 1986, Добровольский, 1990, 2008; Телия, 1996, Попова, Стернин, 2002, Ковалева, 2004 и др.).

С лингвистической точки зрения вопрос национального арабского менталитета и формы его выражения изучен недостаточно. Развитие теории фразеологии в последнее время достаточно активно внедряется в практику преподавания иностранных языков. И это вполне оправданно, т. к. фразеологический материал отражает язык во всем его многообразии. Изучение фразеологизмов и пословиц дает возможность одновременно заниматься фонетикой, грамматикой, лексикой, синтаксисом; помогает понять культуру, традиции, обычаи, быт, а также образ мышления носителя изучаемого языка. Сравните, например арабский фразеологизм *إِنَّهُ لِأَشْبَهُ بِهٍ مِنَ التَّمْرَةِ بِالتَّمْرَةِ* (похожи друг на друга, как два финика) с русской пословицей «похожи как две капли воды» или *تَحْتِ جِلْدِ الضَّأْنِ قَلْبُ الْأَنْوَابِ* (под шкурой барана сердце волка) с «волк в овечьей шкуре», в то время как фразеологизм *أَجْرًا مِنْ نُبَابٍ* (храбрее мухи) не имеет аналога в русском языке и будет понятен лишь носителю арабской лингвокультуры.

Исследуем некоторые фразеологизмы, тесно связанные с языковой картиной мира в арабской лингвокультуре.

ما ظنك بـجارك فقال ظني بنفسي «То же самое что о себе».

«Что ты думаешь о своем соседе?» Он ответил: «То же самое что о себе». Человек понимает другого человека, исходя из знаний о своей натуре. Если (он положительный человек), то считает других такими же. Если злой – то плохими.

إن الجواد قد يعثر Породистый конь и тот иногда спотыкается!

Эта пословица о человеке, от которого в основном исходят благие дела, но иногда бывают и промахи. Сравните с русским «Конь о четырех ногах, и то спотыкается», со значением «каждый имеет право на ошибку».

تلدغ العقرب وتصبى Скорпион ужалил и (жалобно) запищал!

Так говорят о тиране, изображающем из себя жертву. Сравните с русским «крокодилы слезы».

لا ينام ولا يبيم Здоровый человек сам не спит, и другим не дает.

Так говорят о том, кто не дает покоя ни себе, ни другим. Сравните с русским «собака на сене».

Итак, на примере фразеологизмов мы можем видеть образ мышления носителей арабского языка, некоторые из которых имеют сходство с образом мышления носителей русского языка.

Литература:

1. Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. РАН. Ин-т языкознания. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с. — (Язык. Семиотика. Культура).
2. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М.: Высшая школа, 1980. Мокиенко В.М. Культурологические комментарии в историко-этимологическом словаре фразеологии // Словарь и культура. Материалы мевдунар.науч.конф. М., 1995, с. 81-83.
3. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977.
4. Садик Гумер Аббуд. Русское имя в современной публичной речи. Воронеж, 1994. – 18 с.
5. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (Сот мировидения к миропониманию) / Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. М., 1993, с. 302-314.
- 6.

الجانب الثقافي الوطني لمفردات العبارات اللغوية في اللغة الروسية من وجهة نظر الناطقين باللغة العربية

م. د. محمود غازي جلوب الكاظمي

كل لغة من الطبيعي ان تعكس بطريقة ما إدراك معين من (المفاهيم) في العالم. المعاني المعبر عنها فهي تتركز في نظام موحد من وجهات النظر، وهو نوع من الفلسفة الجماعية التي تكون إلزامية لكل حاملي اللغة. من سمات اللغة انها تعتبر وسيلة تصور الواقع الطبيعي للعالم، ومحدد على الصعيد الوطني، اما بالنسبة للناطقين باللغات المختلفة فانهم ينظرون للعالم بشكل مختلف، وذلك من خلال منظور لغتهم.

ان للغة خواص هامة: في عملية التنمية، أو تخزينها أو الاحتفاظ بها من خلال ما تعكس وتنتقل الحقائق والظواهر الثقافية الشعبية – للناطقين باللغة الأم. هذه الحقائق والظواهر التي هي معروفة بشكل عام على جميع افراد المجتمع الحامل للغة، لأنه يتم استيعابها من خلال عملية التدريب والتعليم في فترة التنشئة الاجتماعية. علم العبارات كجزء من اللغة ساهم في الحفاظ واعطى الاجيال المقبلة المعلومات عن مختلف جوانب الشعب كالنظم الاجتماعية والمعتقدات، والأحداث التاريخية، والخبرة الأخلاقية والعسكرية، والحرف، والغذاء، والتقاليد والملابس والاتجاهات البيئية، والنظام المترى، والالعب الأطفال و إلخ.

من وجهة النظر اللغوية لم يتم دراسة مسألة العقلية العربية الوطنية وأشكال التعبير بشكل واف. ان عملية تطور نظرية علم العبارات في الأونة الاخيرة كان وبشكل فعال جزء لايتجزء من تدريس اللغات الاجنبية. أن مادة علم العبارات تعكس اللغة في كافة تنوعاتها. دراسة الأمثال والعبارات يسمح في وقت واحد بدراسة الصوت والقواعد والمفردات والنحو، ويساعد على فهم الثقافة والتقاليد والعادات وطريقة الحياة وطريقة التفكير لدارسي اللغة. مقارنة، على سبيل المثال في اللغة العربية يقال (إنه لأشبه به من التمرة بالتمر) مع المثل الروسي "، هما يتشابهان لثفطرتي ماء" أو تحت جلد الضأن قلب الاذوب مع المثل الروسي " ذئب في ثياب حمل"، في حين أن المصطلح (أجرأ من ذباب) لا يوجد لديه نظيره في اللغة الروسية، وسوف يكون واضحا فقط لمن ينطق بالعربية.

وهكذا من خلال الامثلة والعبارات تمكنا من معرفة طريقة تفكير الناطقين باللغة العربية، التي في بعض منها تتشابه مع طريقة تفكير الناطقين باللغة الروسية.